Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Popatrz\* na prawo\*\* i zobacz\*\*\* – Nikt na mnie nie zważa. Przepadła moja ucieczka, Nikt nie zabiega o mą duszę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Popatrz w prawo i zobacz — Nikt mnie nie bierze w obronę! Przepadła nadzieja ratunku, Nikogo już nie obchodzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, wołam do ciebie, mówiąc: Ty jesteś moją nadzieją, *ty jesteś* moim udziałem w ziemi żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oglądamli się na prawą stronę, a przypatruję się, niemasz ktoby mię znał; zginęła ucieczka moja, niemasz ktoby się ujął o duszę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oglądałem się na prawą stronę a baczyłem i nie był, kto by mię poznał. Zginęła mi ucieczka, a nie jest, kto by się pytał o duszy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Popatrz na prawo i zobacz: nikt na mnie nie zważa. Nie ma dla mnie ucieczki, nikt nie dba o moje życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzę na prawo i widzę - Nikt nie zważa na mnie. Nie ma dla mnie ucieczki, Nikt się nie troszczy o mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz w prawo i zobacz, nie ma nikogo, kto mógłby mi pomóc! Nie ma dla mnie ucieczki, nikt nie troszczy się o moje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem w prawo i widzę: nikt mnie już nie poznaje, nie ma dla mnie ucieczki, bo nikt się nie troszczy o mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz na prawo i zważ, że nie ma, kto by się o mnie troszczył, nie ma dla mnie ratunku, nikt nie dba o moje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я згадав старі дні і повчився в усіх твоїх ділах, я повчився в ділах твоїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrz na prawo i zobacz nie ma tego, kto by mnie znał; znikło dla mnie schronienie, nikt nie pyta o moją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wolałem o pomoc do ciebie, JAHWE. Rzekłem: ”Tyś jest moim schronieniem, moim działem, w krainie żyjących”. |

1. 1) Popatrz MT: Patrzę 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Po prawej stronie stał świadek obrony, zob. <x>230 109:31</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zobacz MT: widzę 11QPs a G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 14:50</x> [↑](#footnote-ref-5)